Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się tak, że kto umknie przed mieczem Chazaela, tego zabije Jehu, a kto umknie przed mieczem Jehu, tego zabije Elizeusz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I stanie się tak, że kto umknie przed mieczem Chazaela, tego zabije Jehu, a kto umknie przed mieczem Jehu, tego zabije Elizeusz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się tak, że ktokolwiek uniknie miecza Chazaela, tego zabije Jehu, a ktokolwiek uniknie miecza Jehu, *tego* zabije Elizeusz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, że ktokolwiek ujdzie miecza Hazaelowego, zabije go Jehu, a ktokolwiek ujdzie miecza Jehu, zabije go Elizeusz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie: ktokolwiek ujdzie miecza Hazael, zabije go Jehu, a ktokolwiek ujdzie miecza Jehu, zabije go Elizeusz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A stanie się tak: uratowanego przed mieczem Chazaela zabije Jehu, a uratowanego przed mieczem Jehu zabije Elizeusz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się tak, że kto ujdzie przed mieczem Chazaela, tego zabije Jehu, a kto ujdzie przed mieczem Jehu, tego zabije Elizeusz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto się uratuje od miecza Chazaela, tego zabije Jehu, a kto się uratuje od miecza Jehu, tego zabije Elizeusz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto się uratuje od miecza Chazaela, tego zabije Jehu, a kto się uratuje od miecza Jehu, tego zabije Elizeusz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stanie się, [że] kto uniknie miecza Chazaela, tego zabije Jehu, kto zaś uniknie miecza Jehu, tego uśmierci Elizeusz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що того, хто спасся від меча Азаїла забє Ія, і того, хто спасся від меча Ія, забє Елісей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stanie się, że kto ujdzie przed mieczem Hazaela – tego zabije Jehu; a kto ujdzie przed mieczem Jehy – tego zabije Elisza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się tak, że kto ujdzie przed mieczem Chazaela, tego uśmierci Jehu, a kto ujdzie przed mieczem Jehu, tego uśmierci Elizeusz. |